

**SECRET**

~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

# The CLARION

**CRYPTO-LINGUISTIC ASSOCIATION**

VOLUME 2, NUMBER 3

JULY 1981



MRS. ANNETTE JAFFE CUTS CLA'S 16TH BIRTHDAY CAKE AT THE ANNUAL BANQUET

**SECRET**

~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

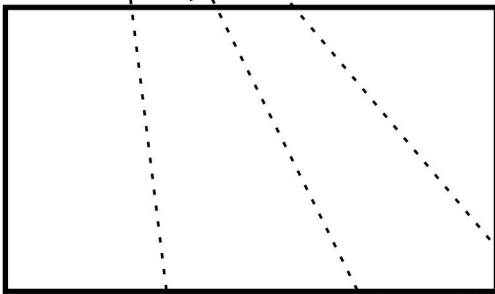
WARNING: The unclassified and FOUO portions of this publication should not be separated from it.

CLASSIFIED BY NSA/  
CSSM 123-2  
REVIEW ON ~~1 JULY 2011~~



~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

THE CLARION IS PUBLISHED BIMONTHLY  
BY THE CRYPTO-LINGUISTIC ASSOCIATION  
STAFF:



---

### CONTENTS

Varia.....	p. 2
From the President.....	p. 3
Inside the Fence.....	p. 7
Outside the Fence.....	p. 9
The Bookshelf.....	p. 11

---

NEXT DEADLINE - ARTICLES FOR THE  
SEPTEMBER ISSUE OF CLARION ARE DUE  
BY 28 AUGUST. INSIDE THE FENCE  
ITEMS SHOULD BE SENT TO SUE SEEVERS  
AND OUTSIDE THE FENCE ITEMS SHOULD  
BE SENT TO [REDACTED]

---

### VARIA

QUALITY CONTROL I suppose that my editing positions have made me more aware of typos and other writing errors than I was in former times. The several typographic errors in a recent--otherwise very impressive--hall display stood out as if outlined in neon. They reminded me again of the sorry state of quality control at NSA. Hardly a day goes by without the release of dozens of products, painstakingly fashioned by dedicated linguists, sprinkled with errors. Perhaps it is just a sign of a general deterioration in Western Civilization, and NSA should not be singled out: the same kind of deplorable errors appear in the New York Times. As linguists, we care about the final form of our labors: translations,

reports, or other reporting vehicles produced by NSA. I do not put words on paper lightly--no linguist does--and it maddens me to see my carefully chosen words mangled by an insensitive staff member, sloppy typist, or some nameless person in the production line. When "unclear" becomes "nuclear" or "spectre" is changed to "scepter" or the town of Angala becomes the country of Angola, I despair. It is astonishing to me that we are not a laughingstock among our peer agencies. Is there anyone who cares? I could rant long and rave vehemently to the point of early paranoia about the appearance of our product, but, unless other writers become concerned and angry, I am wasting my time.

THE JAFFE AWARDS It would be difficult to select two people at NSA more deserving of the Jaffe Awards than [REDACTED]. I have known both of them for many years and I rejoice in their recognition. I was surprised that [REDACTED] expertise as a matchmaker was not considered in the presentation of his award. In spite of 28 years of extraordinary linguistic support to this agency, I will always believe that his finest moment was arranging the first meeting between me and my wife. Thanks again [REDACTED]

### INVITATION TO LINGUISTS AT SISTER AGENCIES: TONGUES ACROSS THE SEA?

The Clarion staff would like to invite our readers at the various sister agencies to submit articles (of any length, but preferably less than 5 double-spaced pages) on any topic of interest to linguists. Informative articles will be especially welcome. Many of us know little or nothing about your agencies and would be delighted to find out that we share the same problems in the same languages. Let us know what dictionaries or, even better, what working aids (continued on page 12)

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

## FROM THE PRESIDENT

(U) My report to you in this issue of the Clarion includes items and issues which I discussed in my end-of-the-year report at our annual business meeting on 1 June.

(U) It has been a truly exciting year for CLA, a year of dynamic growth in membership strength and participation, organizational structure, new directions, and, most important of all, in the scope and substance of our programming.

(U) In regard to programming, one of our goals this year was to achieve a balance between technical linguistic subjects and area studies topics. We have made significant progress in this direction, with the main stimulus coming from our language-area institutes. I believe that this balance is absolutely essential if we are to continue to grow and to be relevant to the largest possible number of Agency linguists.

(U) Our programming this year has been at the core of our progress. I want to thank [redacted] for his outstanding efforts in arranging our Association-level programs and coordinating them with those of our special interest groups.

(U) Our Films and Videotapes Committee arranged an excellent Foreign Language Film Series this past year thanks to the highly effective efforts of [redacted] the committee chairman, and his committee members.

(U) The Language Training Symposium, which was sponsored jointly by CLA and the National Cryptologic School, was very successful. The bulk of the credit for this "first" belongs to [redacted] chairman of SIGLING, and his associates in SIGLING. Every organization has its highs and lows and this symposium was unquestionably a high point in our program year. We can all take pride in this achievement. We had a group of exceptionally knowledgeable and stimulating speakers who presented new insights and perspectives on language training and linguist development. It was a thoroughly professional event from beginning to end. It provided the kinds of information and viewpoints by experts in a field of vital interest to our profession that were reflective of the type of programming envisioned and implemented by CLA's founders.

(U) Our membership [redacted] members--is at an all-time high. This is an indication of CLA's growing stature and increasing relevance to Agency linguists. It is also a tribute to the superb work of our Membership Committee headed by [redacted]

(U) We have produced a new CLA certificate of membership. This parchment-type certificate was specially designed for CLA and member's names are inscribed by a calligrapher. To date, over 200 of the certificates have been distributed. We will continue to issue the pocket-size membership cards for renewals while the new certificate will remain valid permanently.

(U) The Board of Governors also took a significant action in approving one-year's free membership for all newly-certified linguists. We will present certificates to graduating interns at their graduation ceremony. This is a most appropriate way for us to reach out to the newly-certified linguists, congratulate them on their achievement, introduce them to CLA, and welcome them into our ranks as fellow professionals. Hopefully, all or most of them will retain their membership in CLA through the coming years.

(U) I am confident that if we continue to improve and expand the scope and quality of our programming and activities and to make membership in CLA a meaningful and rewarding experience, our ranks will continue to increase.

(U) We have had considerable success in extending the language-area institute concept to other areas of the world. In addition to the Russian Institute and the African Studies Institute, we now have the Middle East Institute, the Asian Studies Institute, and the East European Institute. All of the institutes have had excellent initial programs.

(U) In an effort to establish a Hispanic Institute which would serve the interests of the Agency's Spanish and Portuguese linguists, we approached the NSA Spanish Club and proposed that it assume the additional purpose of a CLA language-area institute and affiliate with us as a special interest group. They gave our proposal serious consideration--I was invited to address the group on several occasions--and decided to

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~SECRET~~

(b) (3) - P.L. 86-36

~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

decline for reasons which relate to the purposes of the club. I believe that a Hispanic Institute could be a valuable asset to the Agency's Spanish and Portuguese linguists, so we shall continue to explore the feasibility of establishing this institute.

(U) Our journal, the Clarion, which is now appearing bimonthly, has been a spectacular success. The "putting to bed" of such a publication is a monumental task, to say the least, and [redacted] the editor-in-chief, and his staff, deserve CLA laurel wreaths for this journalistic triumph. I am excited about the Clarion and its prospects for the future. It will be the communications link between the Board of Governors and the membership, a forum for our members to speak out on issues and to share their expertise, and a source of information on events and developments in the language world inside and outside the Agency. It will have its moods--provocative, probing, stimulating, tongue-in-cheek--but it will constantly strive to be informative and interesting.

(U) Another major initiative we took the past year was to begin providing CLA input to NSA management on policies and actions which affect language operations, the language career field, and linguists. For this purpose, we established a Management Relations Committee. [redacted] was the first chairman of this committee, and he and his committee did a highly commendable job. A strong foundation has been laid for future actions by this committee. We forwarded a memo to the Director endorsing that part of an NSA legislative proposal which would provide the National Cryptologic School instructors access to the Civil Service Retirement System. We also made a proposal to [redacted] regarding the expansion of the NSA Language Library collection to include additional foreign language periodicals and books. We received a very favorable response from [redacted] which, in effect, proposed that the Library buy a modest number of additional books useful to linguists and catalog and shelve them with the regular collections. It will also consider taking out additional subscriptions to foreign language newspapers. [redacted] noted that CLA could help in this endeavor by recommending the best titles, soliciting donations of books and periodicals, and publicizing the new acquisitions among CLA members.

(U) Effective publicity is absolutely essential for any organization. In my opinion, [redacted] the chairman of our Publicity Committee, developed and directed the most effective publicity effort in the history of CLA. With our substantial growth and increased activities, he had to provide publicity support on an unprecedented scale. He was a veritable dynamo of energy, resourcefulness, and output, and I want to make a formal acknowledgment of his magnificent accomplishments and contributions to the Association's programming and activities.

(U) Another goal this year was the revision of our bylaws. Our Bylaws Committee, chaired by [redacted] has completed its task and has submitted a proposed draft revision to the Board of Governors. This draft will be reviewed by the Board and then presented to the membership for approval.

(U) This year we also established a Library Committee to publicize information through the Clarion on new publications on language, linguistics, and other subjects of interest which have become available in the NSA Library and to consolidate and forward CLA recommendations for new acquisitions. The Library Committee also purchases books for presentation to speakers at CLA programs. [redacted] chaired this committee and did an outstanding job for us.

(S-000) We have also explored the feasibility of establishing a linkage with the linguists at our collaborating agencies, GCHQ, CSE, and DSD, and with the Service Cryptologic Agencies. [redacted]

(U) Our annual banquet this year was an extraordinary success. It featured an unbeatable combination of that special CLA camaraderie, excellent food, and a great program of entertainment, all wrapped in the beautiful atmosphere of the International Hotel. The credit for this memorable evening belongs to [redacted], the chairperson of our Banquet Committee. The afterglow of this gala event will not soon fade from the hearts of those who attended.

(U) I want to express the appreciation of the Association to our other committees for their accomplishments during the past year: to [redacted] the chairperson of the

~~SECRET~~~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~



~~CONFIDENTIAL~~

(b) (3) - P.L. 86-36

~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

Nominating Committee, and her committee members for providing us with an extraordinary slate of candidates for the recent elections. This committee, under Carol's direction, has ensured that CLA will have strong and capable leadership in the years to come; to [ ] the chairman of the Essay Contest Committee, and his committee members for their excellent work; to Washington Wong, the chairman of the Jaffe Award Committee, and his committee for performing one of the most difficult tasks in CLA--the selection of the recipient of the Sydney Jaffe Award; and to Lumi Segarra for her work on the Logo Jewelry Committee.

(U) I have been most fortunate to have had an extraordinarily capable and dedicated group of fellow-officers and members-at-large. I want to express my appreciation to them for their indispensable cooperation and support during the past year: Sally Botsai, our President-elect; [ ] our outgoing Secretary; [ ] our outgoing Treasurer; and Barbara O'Heir, [ ] our members-at-large.

(U) [ ] has been our Treasurer since 1975. In this capacity, he has been a tower of strength and stability for us in handling our funds and in developing and maintaining our computerized membership data base. We are grateful to [ ] for having given us the benefit of his considerable expertise and sound advice during his years as an officer of the Association.

(U) Let us now look to the future. As I did at the beginning of the 80-81 program-activity year, I would like to list some goals for this year:

~~(C-000)~~ 1. Reactivation of SIGTRAN and SIGVOICE. These two special interest groups focus on two major and vital functions in our profession. We plan to broaden the scope of SIGTRAN to include the world of analysis and reporting. In regard to SIGVOICE, with the proverbial "voice explosion" in the SIGINT effort and the major developments in the technology of voice processing which have either taken place already or are on the drawing board, it is imperative that we have a constituent arm to concentrate on this subject and to arrange the programming necessary to keep us informed of developments and trends.

(U) 2. Expansion of Language-Area Institutes. There are still two major areas of the world for which there should be CLA language-area institutes: Spain, Portugal, and Latin America (Hispanic Institute) and Western Europe (West European Institute). Hopefully, the nuclei for the establishment of these institutes can be found. I am convinced that it is in the long-term vital interest of CLA to have two strong organizational pillars--the ASSOCIATION-LEVEL PILLAR to focus on the areas of commonality which unite all linguists regardless of specific language and functional specialty or technical field of interest and the SPECIAL INTEREST GROUP PILLAR to focus on the diverse and specialized interests of different groups of linguists.

~~(C-000)~~ 3. Establishment of a Language Automation Committee. The world of the computer and high technology have unquestionably had an enormous impact on the SIGINT language effort, the language career field, and linguists. An extensive spectrum of challenges and opportunities has evolved for the professional linguist. In order for the Association to keep the membership informed of developments and the state of the art in language automation, I have established a Language Automation Committee. The primary purposes of the committee will be to keep the CLA membership informed, through the presentation of programs and the publication of news items and articles in the Clarion, of developments and trends in computer support and automation of language processing and to advise the Board of Governors on all matters related to language automation.

~~(S-000)~~ 4. Establishment of Language Committees. For each Agency language of interest, or in some cases, groups of languages, the CLA will have a committee. These committees will have the following functions for their respective languages: a) monitor the NSA Library and Language Library collections and recommend the purchase of new publications of interest; b) arrange for the solicitation and collection of donations of books and periodicals for the Language Library; c) provide a language publication evaluation and advisory service for [ ] for the purpose of reviewing language publications at [ ]s request and advising on their acquisition; d) serve as a conduit for reviews,

~~CONFIDENTIAL~~~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

~~CONFIDENTIAL~~

(b) (3) - P.L. 86-36

~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

critiques, or comments concerning new language publications for the Book Review Section of the Clarion; e) prepare bibliographic listings of basic and auxiliary language reference publications for cryptologic language tasks; f) respond to queries from Service Cryptologic Element linguist submitted to the projected "Language Line"; g) advise the Films and Videotapes Committee on the selection of foreign language films and videotapes; and h) serve as a language advisory committee for the Board of Governors.

(U) 5. Management Relations. We will endeavor to continue to provide CLA input to NSA management on actions and policies which affect the language career field and linguists. Two subjects which we plan to study in order to provide recommendations are linguist incentives and the linguist pay structure. If the Congress passes the appropriate legislation in response to the NSA proposal on linguist monetary incentives, myriads of substantive details governing the implementation of the incentives program will have to be worked out. CLA input into this process can be effective. The other issue is a sensitive one, but one which we cannot ignore. There is a general perception among Agency linguists that it is extremely difficult for linguists to advance beyond GG-12, that there are only a relatively few linguists at the GG-13/14 levels, and virtually none beyond GG-14. If a study proves this to be an accurate perception, then CLA should present its views on this issue along with recommendations to NSA management.

~~(C-000)~~ 6. Linkage with the Collaborating Agencies and the Service Cryptologic Elements. We will continue to explore ways and means to establish and consolidate a linkage with the collaborating agencies and the Service Cryptologic Elements.

(U) 7. Increase in Membership Participation. We hope to stimulate a greater percentage of our members to participate in our activities either in the committees or in the Special Interest Groups. For this purpose, we intend to conduct a membership survey. We will distribute a questionnaire listing our various constituent groups and committees with brief descriptions of their purposes and functions, along with this will be a form on which you can check the group or committee in which you have an interest.

~~(C-000)~~ 8. Programming. a) We intend to continue to develop and maintain a balance in our programming between technical language subjects and area studies topics. b) With support from ☐ we plan to initiate our CLA television program series. c) We also plan to initiate a Foreign Language Lecture Series to parallel our Foreign Language Film Series. d) We plan to expand our foreign language videotape presentations to parallel our very successful Russian series. e) We will explore the feasibility of organizing CLA tours to places of interest such as FBIS, CIA, State Department, and possibly the United Nations Translation Division and the United States Mission to the U.N.

(U) 9. Bylaws. We plan to complete the revision of our bylaws with definite improvements and updating of the current version.

(U) 10. Distinguished Service Awards. One of CLA's shortcomings has been the absence of an instrument for formal recognition of the outstanding contributions which certain heroes and heroines have made to the functioning and progress of the Association. We hope to correct this deficiency and develop awards which would give concrete expression to our appreciation of the efforts of certain individual members.

(U) 11. New Publication. I believe that there should be another CLA publication to provide documentation of various CLA programs, including the proceedings of our symposia. This would be a soft-back journal, published on a semi-annual or annual basis. It could be very useful as a reference work for our members. We will study this matter to determine the feasibility of producing this publication.

(U) 12. Social Activities. The name of the Banquet Committee has been changed to Social Activities Committee. This committee will consider the expansion of our social activities to include, for example, a Fall event such as a dance for those who enjoy ballroom dancing.

(U) I have delineated a very ambitious set of goals for CLA. I believe, however, that they are all achievable--BUT ONLY WITH YOUR HELP. I believe that we have boundless potential in CLA. There is virtually no limit to what we can accomplish if we believe in our purposes, concentrate on our goals, and each of us does his or her part, however small it may seem. Individually and collectively, you are our most valuable resource,

~~CONFIDENTIAL~~~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~



~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

(b) (6)

and with your active participation, CLA can reach ever higher plateaus of accomplishment.

[REDACTED]  
PRESIDENT CLA

## INSIDE THE FENCE

### ANNUAL CLA BANQUET HELD ON 24 JUNE

About 95 persons attended the 16th Annual CLA Banquet at the International Hotel on 24 June. In attendance were CLA members and guests, including DIRNSA and Mrs. Faurer and DDO and Mrs. Davis.

The program was opened by the singing of the National Anthem led by [REDACTED] of the Parkway Chorale. After a short welcome by President [REDACTED] all present sat down to a delicious dinner of roast beef, baked potato, green beans almondine, and chocolate mousse. An additional treat was a piece of the 16th birthday cake cut by Mrs. Annette Jaffe (see the cover of this issue for a photograph of this event).

After dinner, award presentations were made. The Lt. Gen. Vernon A. Walters Essay Contest Awards were postponed until next year. The winners of the CLA Essay Contest were: 1st Prize (\$200) [REDACTED]

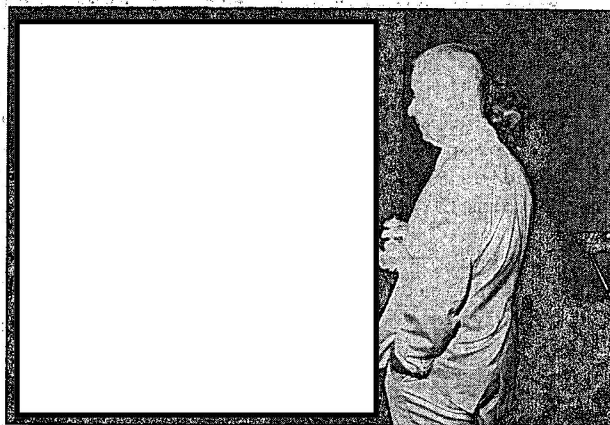
[REDACTED] for "LIP-Language Identification Project" (which appeared in the Jan-Mar 1980 Cryptolog); 2nd Prize (\$100) [REDACTED] for "Ideograph Writing Patterns and Computer Input"; 3rd Prize (\$50) [REDACTED] for "Lone Word Analysis." Mrs. Annette Jaffe presented the Sydney Jaffe Award winners with their plaques in honor of the "long and distinguished career" of [REDACTED] as Chinese teacher and head of the Chinese Department at the NCS and the "distinguished work" of [REDACTED] in Amharic and Tigrina.

In honor of Mrs. Jaffe's involvement with and dedication to the CLA, she was presented with a lifetime membership in the CLA symbolized by a framed copy of the new certificate of membership.

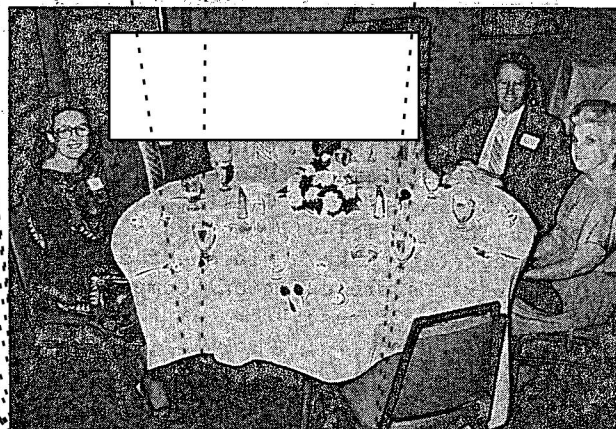
The President-elect, Dr. Sarah Botsal commended [REDACTED] on the fine work he has done as President of CLA in giving CLA new impetus and direction within and

without the Agency.

The evening's entertainment concluded with "A Musical Odyssey Through Foreign Lands" by the excellent tenor voice of [REDACTED] expertly accompanied on the piano by [REDACTED]. Among the varied selections were "Without a Song" (Youmans), "Serenade" (Schubert) in German, "Granada" (Lara) in Spanish, the Largo from Xerxes (Handel) in Italian, Lenski's Aria from Eugene Onegin (Tchaikovsky) in Russian, and "Chel Tsiyon" (Taube) in Hebrew. The audience participated in closing with encores of "Those Were the Days" and L'Chaim."



Above. CLA President [REDACTED] chats with the Director and Mrs. Faurer and Mr. and Mrs. W. Wong. Below. Seated around the head table, from left to right: Mrs. Davis, [REDACTED], RADM H. J. Davis, and Mrs. Annette Jaffe.



(b) (3) - P.L. 86-36

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

~~SECRET~~~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~

## HIGHLIGHTS OF THE APRIL AND MAY BOARD MEETINGS

The new certificates of membership are out and free one-year membership in CLA has been approved for newly-certified linguists. The latest membership count is an all-time high of 327.

Six people are setting about to rehabilitate SIGTRAN in a new format as SIGTRA: SIGT(rans)R(eporting)A(nalysis). A new SIG on tool languages has been proposed. It was noted that there is a Russian language lunch group and suggested that other language people might like to combine lunch with language practice. Many language-area institutes have been formed:

The Asian Studies Institute (ASI) discussed the election of officers and sent applications for membership to 400 people working in the field of Asian studies. Contact [redacted] x4152 for information.

The Middle East Institute (MEI) elected officers and sponsored a recent presentation by BGEN Vesser on the Rapid Deployment Force. Contact [redacted] x4660 for information.

The Russian Institute (RI) will elect officers in the near future. Contact [redacted] x1156 for information.

The African Institute (AI) sponsored a talk on 10 June by Dr. John Collier the Director of the African Studies Program of the Foreign Service Institute, on "American Policy toward Africa: Continuity and Change." Contact [redacted] x4812 for information.

The East European Institute (EEI) has contacted Prof. Jan Karski of Georgetown Univ. to speak later in the year and, on 26 June, sponsored a talk by Dr. Dale Herspring on "Warsaw Pact Relations and the Polish Crisis." Contact Dr. [redacted] x3140 for information.

SIGLING sponsored a talk on 16 June by Prof. William Fletcher of the University of Maryland on "Come Down with Cholera--A Guide to Cursing in Dutch.

The NSA Television Studio has been contacted to make a videotape of [redacted] presentation "Computer Applications for Chinese."

The CLA/NCS Language Training Symposium ran from 5 May to 12 June and appeared to be a great success. CLA and SIGLING are studying the possibility of publishing the papers and talks which were presented at the Symposium. It has been suggested that the symposium be made an annual event.

(S-000) Issues of the Clarion have been sent to GCHQ and the CLA has received copies of their publication. We hope to publish extracts from this journal in future issues of Clarion. The SCE's were also mentioned for distribution of CLA publications, but it was pointed out that the bylaws of CLA would have to be changed to permit this. The revised bylaws are almost ready and could be changed to allow SCE membership in CLA.

At the 28 April meeting of the Council of Learned Organizations (CLO), three items brought up by CLA received a favorable response. These were: 1) Asking the Director to write a letter for distribution to all Agency employees supporting NSA's professional organizations, and encouraging participation in them; 2) Suggesting that a CLA representative be invited to speak at NSA management courses, and 3) Proposing that a new bulletin board be purchased by CLO for use by all member organizations.

The CLA proposal for the Library to set up a collection of foreign language fiction was countered by their proposal that CLA provide a list of desired titles to be integrated with the current collection. This proposal was accepted.

On 28 May, James Hudec of the NSA Legislative and Regulatory Counsel's office, spoke on "Congressional Actions on NSA Language Problem and Linguist Incentives." Mr. Hudec's talk along with an update on this problem will be published in the Clarion later this year.

## ASIAN STUDIES INSTITUTE ELECTS OFFICERS

Elections for ASI officers were held on 18 June with the following results: [redacted] was elected president, [redacted] was elected vice-president, and [redacted] was elected secretary-treasurer.

~~SECRET~~

(b) (3) - P.L. 86-36

~~HANDLE VIA COMINT CHANNELS ONLY~~



UNCLASSIFIED

(b) (3) - P.L. 86-36

## OUTSIDE THE FENCE

TWO LANGUAGES FOR THE PRICE OF ONE  
(ATTENTION WEST-GERMANY BOUND PCS-ING  
LANGUAGE BUFFS)

Instructor: "Herr [redacted] können Sie das Folgende, bitte, ins Deutsch übersetzen?" (Mr. K., can you please translate the following into German?) "Signor Salvatore, La ringraziamo per aver accettato di farsi intervistare. Prima di cominciare, vorrei chiederLe se ci permette di registrare quello che dice."

This was a typical request heard during an evening adult education class of one of the several foreign language courses that I took while on overseas assignment in West Germany. Naturally, any subject taught in a foreign language is useful, but studying one foreign language through another foreign language can combine all sorts of emotions--excitement, frustration, fear, confidence--to result in a valuable and unforgettable language experience. With some cob-webbed rudiments of college German still lingering in my brain, I plunged into a scary but edifying situation that ultimately enhanced my enjoyment while traveling (and talking) in Germany, Italy, and France.

The West German Volkshochschule (VHS) program provided excellent instruction in foreign languages and other subjects that the overseas U.S. universities and American facilities could not offer. Following a refresher course taught in German for Gastarbeiter ('guest workers') from France, Italy, Greece, Turkey, etc., I felt confident enough with German grammatical terminology to enroll in the beginning Italian and French courses offered through the VHS adult education program. The reality of the dual language approach hit me when I picked up my Italienisch für Sie and Französisch für Sie books in which the grammatical explanations, exercises, translations, and glossaries were all in Italian/French and German. Because courses in the German educational system, even the more relaxed adult evening program, are more formal than most courses in the U.S., my incentive to learn all the words in both languages (e.g., Italian and German),

was driven by the fear of embarrassment in class. The three-column lists of verbs, nouns, adjectives, etc. in Italian, German, and English soon became an integral part of my studying one foreign language through another. Despite the slight formality of the classes and the need to understand the German before attempting to translate into the other foreign language, the classes were extremely enjoyable.

An interesting aspect of such an approach to foreign language learning is that it gives the student an entirely different perspective on the target language and the working language. Having learned the basics of Italian and French through German, I would occasionally invert word order, place verbs (especially modals) at the end of clauses/sentences, and find difficulty in rendering a translation into English (since the translation process transcends two languages). Some words in Italian or French I could only visualize in German.

The beauty of taking language courses in the VHS program lies in the inherent language benefits, the interaction with other students, and the cost--approximately \$50 (95 Deutsche Marks) for 10 months of instruction two hours per week. Any language buff or accompanying spouse going to West Germany on PCS assignment would find the VHS program extremely worthwhile and enjoyable. For more information on the Volkshochschule and its course offerings, write to (or visit) the local tourist information office (Verkehrsbüro, Verkehrsamt, or Fremdenverkehrsamt) of any major city in West Germany. Viel Spass!

## ATA TRANSLATION STUDENTS FUND

Through its Committee on Honors and Awards, the American Translators Association (ATA) has created the "Translation Students Fund" to encourage innovative or interesting projects by students of translation who may need some funding to carry out their studies. A grant of \$250--which should be enough to subsidize the coffee bills--is available to any student or group of students enrolled in a course or program in translation at an accredited college or university. Grants were recently awarded to two students; one will research and

UNCLASSIFIED

# UNCLASSIFIED

translate Russian songs and legends relating to North American Indians in Alaska, and the other will translate the works of Chilean poet Vicente Huidobro, the "Father of Creacionismo". Requests for funds may be made to the Committee on Honors and Awards of the ATA. Project proposals of 250-500 words in length must be submitted by 31 December 1981. A final report will be published in the ATA Chronicle. For applications, write to: Etilvia Arjona, Chairman ATA Committee on Honors and Awards, 1800 Idyllwild Ave., Redwood City, CA 94061.

## LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA (LSA) CALL FOR PAPERS

LSA members may submit papers for presentation at the LSA Summer and Annual Meetings in any of the following categories: anonymously-reviewed 12-minute papers, anonymously-reviewed 30-minute papers, colloquia, and symposia. Those persons wishing to offer a paper can find the guidelines and abstract specifications in the December 1980 LSA Bulletin or request them from the LSA Secretariat. All LSA members wishing to submit abstracts for presentation at the Annual LSA Meeting in New York, 28-30 December 1981, should send their abstracts and submittal forms by 10 September 1981 to LSA Secretariat, 3520 Prospect St., NW, Washington, DC 20007. Details on the LSA Annual Meeting and the Special LSA events to be held there (Careers in Linguistics Conference, Sessions on Computational Linguistics, and AAAL "Literacy") will be presented in the next issue of Clarion.

## FORTHCOMING EVENTS

July 25-26, 1981---TESOL Summer Meeting, New York, NY (Write: TESOL, 202 DC Transit Bldg. Georgetown Univ., Washington, DC 20057)

August 2-8, 1981---Tenth International Congress of Phonetic Sciences, Utrecht, the Netherlands. All aspects of phonetic and acoustic research will be addressed in papers, lectures, equipment demonstrations, etc. (Write: M.P.R. van den Broecke, Executive Secretary, Department of Phonetics, University of Utrecht, Oudenoord 6, 3513 ER Utrecht, the Netherlands)

August 17-19, 1981---European Symposium on Language for Special Purposes, 3rd: Pragmatics and LSP. Copenhagen, Denmark.

August 18-21, 1981---International Conference on Foreign Language Education and Technology, 1st. Tokyo, Japan.

August 23-25, 1981---Post Congress of the World Congress of Jewish Studies. Problems of Teaching Modern Hebrew. Hebrew Univ., Jerusalem.

August 24-28, 1981---International Joint Conference on Artificial Intelligence, 7th. Vancouver, BC, Canada. (Write: Pat Hayes, General Chair, IJCAI-81, Univ. of Rochester, Rochester, NY 14627.)

August 27-September 8, 1981---International Congress of the International Federation for Modern Languages and Literatures. Scottsdale, Arizona.

September 1-4, 1981---Asociacion de Linguistica y Filologia de America Latina, Arizona SU, Tempe, Arizona. (Write: David William Foster, Dept. For. Langs, AZ SU, Tempe, AZ 85281).

September 10-12, 1981---Conference on the Investigation of Form and Function in Mexican-American (Chicano) English: New Insights. Univ. of Texas, El Paso TX. (Write: Jacob L. Ornstein-Galicia, Dept. Ling., Univ. of Texas, El Paso, TX 79968).

September 18-20, 1981---British Association for Applied Linguistics Annual Meeting: Language Variation in Applied Linguistics. Univ. Sussex, Brighton, England. (Write: Euan Reid, Lin Minorities Proj., Univ. London, Inst. of Ed., 18 Woburn Sq., London WC1H 0NS.)

October 15-18, 1981---American Translators Association Annual Convention, Dallas, Texas. (Write: ATA, 109 Croton Ave., Ossining, NY 10562).

## CLA OFFICERS ELECTED

Congratulations to the new CLA officers elected at the Annual Business meeting: Secretary [redacted], Treasurer [redacted] and Member-at-Large [redacted]



UNCLASSIFIED

(b) (3) - P.L. 86-36

## THE BOOKSHELF

Review of A Guide to Korean Characters.  
Bruce Grant, Hollym, Seoul, 1979.

New book promotions tend to get over-enthusiastic, since partisan advertisers compose them with commercial intent, but the inflated blurbs for Bruce Grant's A Guide to Korean Characters transcend the bounds of reality. The dust jacket appeals to those with a "passing interest" in Korea (I suppose they mean "more than a passing interest"), promising them "all you need to know" to learn written Korean, and offering them the ability to master the Korean alphabet in "minutes--not hours."

Few books could meet these expectations, and the Guide certainly does not. Far from comprising a textbook for the interested amateur, as the dust jacket suggests, it is superficial and unfocused, and as such, is an invitation to confusion and frustration.

The introductory material neglects basic explanations, substituting for them a superfluous historical description about the development of Chinese characters, the effect of which is to leave the student unprepared for the genuine complexities of Korean. The introduction moreover is replete with undefined linguistic terminology, which may be of interest to the professional linguist, but is likely to be unfamiliar to the beginning student.

Korea's written alphabet (Hangul) is indeed easy to learn, since it is phonetic, with a minimum of exceptions, but it requires more effort than envisioned here and more background than the Guide provides. In fact, the jacket blurbs boast that the book has less than a page of explanation about Hangul; this page merely directs the student to four endpaper charts which are to be used in "decoding" Hangul, letter by letter. This constitutes a satisfactory method for learning the basic pronunciation of Hangul symbols, but can only be considered a first stage of study. Nevertheless, the Guide goes no further with Hangul. It ignores the limited but important pronunciation exceptions in Hangul syllables and also fails to explain procedures for syllable formation should the student desire to learn to write Hangul as well as read it.

The bulk of the book, charts of 1,800 Chinese characters used in Korean to supplement Hangul, might have some application as a textbook in a language course, but only when used with care. The presentation of the characters as individual entries is a valid approach, but works some hardships on the non-professional linguist. Listing each character individually, with sorting only by the number of strokes required to write them, gives each equal weight, and the linguist is left uncertain as to which are really important items. Moreover, this method necessitates additional materials to help the student learn the characters in combination, the way they will appear in newspapers or documents.

There is indeed some call for Korean instruction for those who need only a working knowledge of the language and who have no intention of becoming scholarly linguists; the Guide is inadequate as an introduction for this purpose. It could, however, be used profitably as a supplementary textbook, when accompanied by classroom instruction.

## THE SUCCINCTNESS OF ENGLISH

I suppose we've all be amused, when watching a film with subtitles, to hear ten minutes of dialogue in the foreign language rendered as "phooey" in the subtitle. This item, submitted by Jack Gurin, may shed some light on that phenomenon.

"[English is] amazingly succinct and direct, as was shown in a meticulous count of the number of syllables needed to translate the Gospel According to St. Mark into various languages.

Language	Number of Syllables
English.....	29,000
Teutonic Languages.....	32,650 (average)
French.....	36,500
Slavic Languages.....	36,500 (average)
Romance Languages.....	40,200 (average)
Indo-Iranian Languages...	43,100 (average)

(from: Peter Farb, Word Play, Knopf, 1974, p. 314.)

UNCLASSIFIED

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~

(b) (3) - P.L. 86-36

(continued from page 2)  
 you use in your various languages  
 and ask us about ours. The spirit  
 of CIA camaraderie extends beyond  
 our office walls. Let us hear  
 from you.

RESPONSE FROM THE LEGISLATIVE  
 COUNSEL: Mr. James G. Hudec, the  
 Legislative and Regulatory Counsel,  
 provides the following response to  
 [redacted] letter: The Central  
 Intelligence Agency Act of 1949 and  
 the Foreign Service Act of 1980 pro-  
 vide statutory authority for CIA and  
 Department of State to pay such in-  
 centives. NSA does not currently  
 possess such statutory authority and  
 could not administratively create  
 similar programs. The bills which  
 contain our language proposals have  
 now passed the House and Senate;  
 all that remains is to work out the  
 differences in the two bills and  
 send the final legislation to the  
 President for signature.

## LETTER TO THE EDITOR

### WHAT HAS CHANGED?

The May 1981 issue of Clarion  
 provided details of recent [redacted] pro-  
 posals to improve the lot of ling-  
 uists at NSA, including an editorial  
 on the subject by editor-in-chief,  
 [redacted]. Most agency  
 linguists welcome the various pro-  
 posals to develop the language career  
 field's infrastructure at NSA and  
 specially delightful is the proposal  
 that monetary incentives be paid to  
 qualified working linguists as is  
 presently done at CIA.

Debates over whether language  
 is a dead-end career at NSA have  
 raged since well before I began  
 working here seven years ago. The  
 idea of premium pay for linguists  
 has, in the past, been proposed  
 many times, by linguists I would  
 suppose. Yet, as recently as Sep-  
 tember 1979, one such proposal based  
 on the same CIA Language Incentive  
 Program cited by [redacted]  
 was rejected by the M Group Awards  
 Committee as being "far too costly  
 to administer." It was also de-  
 termined at that time that the pro-  
 posal, which I submitted through  
 the NSA Suggestion Program, would  
 administratively overburden present  
 system capability due to the certi-  
 fication/recertification process.

What has changed? Why will it  
 take an act of Congress to implement  
 a program already in place elsewhere  
 in our government? Why can NSA not  
 administratively implement such a  
 program in its own right?

JUST FOR FUN--The following French lang-  
 uage puzzle, extracted from Paris Match, is  
 reprinted here for your enjoyment. The  
 answer will appear in the next issue of the  
Clarion. If you have any other puzzles in  
 other languages that you can send us, we will  
 reprint them.

### Des bulles

Pour reconstituer la phrase authentique  
 que Michel Rocard a prononcée, il vous  
 suffit de rendre aux mots de la phrase les  
 voyelles qui leur ont été enlevées. Vous se-  
 rez certainement surpris du résultat!



N VTR, J MTS TJRS  
 FRNC-MSQ. J DS M BTTR  
 VC M FMM OU, LL, VDRF  
 CTR-LS NFRMTNS!

~~FOR OFFICIAL USE ONLY~~